

## **ADDENDA PER AL 2014 DEL CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE QUEEN MARY UNIVERSITY OF LONDON I L'INSTITUT RAMON LLULL**

### **REUNITS**

D'una banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

I de l'altra, el Prof. Simon Gaskell, *Principal* de Queen Mary University of London

### **ACTUEN**

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat per Acord de la Junta Rectora de l'Institut Ramon Llull de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2.f) dels seus Estatuts.

El segon, en nom i representació de Queen Mary University of London, d'acord amb el que estableix la seva Carta estatutària aprovada el 21 de juliol 2010.

### **EXPOSEN**

**Primer.** En data 16 de desembre de 2013 l'Institut Ramon Llull i Queen Mary University of London van signat un conveni de col·laboració per a l'impuls i la consolidació de la docència de la llengua, la literatura i la cultura catalanes a la Universitat i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixin a la seva promoció i difusió.

**Segon.** D'acord amb el que estableix el pacte Novè d'aquest conveni, les parts han d'establir anualment mitjançant una addenda, en el marc de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions que corresponguin per al manteniment de la docència de llengua i cultura catalanes i per al Centre d'Estudis Catalans.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, les parts subscriuen la present addenda, d'acord amb els següents



## PACTES

**Primer.** Per al curs 2014-2015, Queen Mary i l'Institut acorden:

- Mantenir la docència actual d'estudis catalans a Queen Mary, en el marc del Departament d'Estudis Ibèrics i Llatinoamericans, concretament els cursos següents:

CAT 110 / Introductory Catalan – 110 hores (30 crèdits)

CAT 512 / Catalan II Intensive – 88 hores (30 crèdits)

CAT 601 / Catalan III – 66 hores (30 crèdits)

CAT 101 / Catalan Culture: Language, History, Art – 22 hores (15 crèdits)

CAT 201 / Desire and Society in 20th century Catalan Literature – 22 hores (15 crèdits)

CAT 307 / Narrating The Catalan Nation – 22 hores (15 crèdits)

CAT 501 / Catalan Cinema – 22 hores (15 crèdits)

CAT 602 / Catalan Avant Garde Art – 22 hores (15 crèdits)

- Mantenir les activitats del Centre d'Estudis Catalans per a la promoció i la consolidació de la recerca en estudis catalans a Queen Mary i alhora dins l'àmbit acadèmic del Regne Unit.

**Segon.** Per al manteniment de la docència d'estudis catalans durant el curs 2014-2015, l'Institut Ramon Llull farà una aportació de 33.000€ (TRENTA-TRES MIL EUROS) a Queen Mary. Aquest import inclou l'aportació corresponent a la docència impartida pel *Catalan language assistant* i la corresponent als mòduls de "Catalan Cinema" i "Catalan Avant Garde Art". Queen Mary es farà càrrec del 25% dels costos de contractació del *Catalan language assistant*.

Per a la realització de les activitats acadèmiques i de recerca del Centre d'Estudis Catalans durant l'any 2014 que es descriuen a l'annex 1 d'aquesta addenda, l'Institut Ramon Llull farà una aportació per un import màxim de 8.500 € (VUIT MIL CINC-CENTS EUROS) a Queen Mary.

Queen Mary es farà càrrec del cofinançament necessari per a l'acompliment de les activitats previstes, que podrà aconseguir per mitjà de patrocinadors externs.

**Tercer.** L'aportació de l'Institut Ramon Llull per al manteniment dels estudis catalans es publica anualment al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya mitjançant una resolució.

L'aportació de l'Institut Ramon Llull per a la realització de les activitats del Centre d'Estudis Catalans es farà efectiva d'acord amb el calendari següent:

- un pagament del 50% a la signatura de l'addenda
- un segon pagament del 50% restant una vegada realitzades les activitats subvencionades i prèvia presentació de la memòria anual, els justificant de la despesa i els comprovants de pagament

**Quart.** Com a justificació de la subvenció concedida per a la docència d'estudis catalans, Queen Mary haurà de presentar a l'Institut Ramon Llull una memòria de l'activitat docent realitzada durant el curs, que serà elaborada pel *Catalan language assistant* en el termini establert i d'acord amb el model facilitat per l'Institut, i s'hi faran constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interès que s'hi sol·licitin. Aquest document haurà de ser valorat i validat pel *Senior Lecturer in Catalan Studies*.

Com a justificació de la subvenció concedida per a la realització de les activitats del Centre d'Estudis Catalans, Queen Mary haurà de presentar a l'Institut Ramon Llull una memòria de les activitats realitzades pel Centre abans del 31 de gener de 2015, juntament amb les factures o altres documents originals que acreditin la realització de les activitats, i els comprovants de pagament.

I en prova de conformitat i acceptació, les parts signen aquesta addenda en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en anglès) i a un sol efecte, a les seus respectives i en data

25 JUNY 2014



Prof. Simon Gaskell  
*Principal*  
Queen Mary University of London



Sr. Àlex Susanna i Nadal  
Director  
Institut Ramon Llull

## **ANNEX 1**

### **Pressupost de les activitats del Centre d'Estudis Catalans per al 2014**

➤ Invitació com a <i>Visiting Academic</i> del CCS al Dr. Josep Maria Murgades (Universitat de Barcelona). Impartició d'una conferència i un seminari	1.500 €
28/01/2014: "La (re)invenció d'una llengua: Pompeu Fabra"	
29/01/2014: "L'europeisme meridional d'Eugenio d'Ors"	
➤ Invitació com a <i>Visiting Academic/Translator</i> del CCS al Prof. Alan Yates (University of Sheffield). Impartició de dues classes de traducció basades en la seva versió anglesa d'Els sots feréstecs/ Dark Vales, el 3 de març de 2014	600 €
➤ Conferència anual del CCS, "Screening History: Television, Memory, and the Nostalgia of National Community", a càrrec del Prof. Mario Santana (Universitat de Chicago), el 20 de març de 2014	2.200 €
➤ Invitació com a <i>Visiting Academic</i> del CCS a la Dra. Dolors Oller (Universitat Pompeu Fabra). Impartició de conferències i un seminari. Maig de 2014	600 €
➤ Invitació com a Visiting Writer del CCS al Sr. Narcís Comadira. Lectura poètica i Taller de poesia. Maig de 2014	600 €
➤ Invitació com a <i>Visiting Academic</i> del CCS al Dr. Jordi Marrugat (Universitat Autònoma de Barcelona). Impartició de conferències i un seminari (15 dies). Tardor de 2014	2.400 €
➤ Invitació al Sr. Sergi López (actor). Exposició retrospectiva de les seves pel·lícules en el marc del London Spanish Film Festival, en col·laboració amb la Prof. Maria Delgado, del Department of English & Drama de Queen Mary, i la Sra. Joana Granero, del London Spanish Film Festival. Tardor de 2014	600 €
<b>TOTAL</b>	<b>8.500 €</b>



**ADDENDUM FOR 2014 TO THE COOPERATION AGREEMENT BETWEEN QUEEN MARY, UNIVERSITY OF LONDON AND THE INSTITUT RAMON LLULL**

**IN A MEETING BETWEEN**

Mr Àlex Susanna i Nadal, Director of the Institut Ramon Llull

and

Prof. Simon Gaskell, Principal of Queen Mary University of London

**ACTING**

The former, on behalf and in representation of the Institut Ramon Llull, by virtue of the appointment made by the Agreement of the Board of the Institut Ramon Llull of 20 March 2014 and of the function bestowed on him by Article 13.2.f) of its Statutes.

The latter, on behalf of and representing Queen Mary University of London., by virtue of its Charter and Ordinances allowed on 21 July 2010.

**DECLARE THAT**

I. On 16 December 2013 the Institut Ramon Llull and Queen Mary University of London, signed a cooperation agreement to promote and consolidate the teaching of Catalan language, literature and culture at Queen Mary and to carry out academic and research activities (organization of seminars, conferences, congresses, symposia, etc.) that contribute to its promotion and dissemination.

II. In accordance with clause Nine of the aforesaid agreement, the parties shall establish, within their available budgets, their corresponding annual contributions to maintain the teaching of Catalan language and culture and for the maintenance of the Centre for Catalan Studies.

And in order to establish the terms of cooperation, the parties sign this Addendum, which is governed by the following



## **CLAUSES**

**First.** For the 2014-2015 academic year, Queen Mary and the Institut Ramon Llull agree:

- To maintain the teaching of Catalan studies at Queen Mary, within the Department of Iberian and Latin American Studies, specifically the following courses:

CAT 110 / Introductory Catalan – 110 hours (30 credits)

CAT 512 / Catalan II Intensive – 88 hours (30 credits)

CAT 601 / Catalan III – 66 hours (30 credits)

CAT 101 / Catalan Culture: Language, History, Art – 22 hours (15 credits)

CAT 201 / Desire and Society in 20th century Catalan Literature – 22 hours (15 credits)

CAT 307 / Narrating the Catalan Nation – 22 hours (15 credits)

CAT 501 / Catalan Cinema – 22 hours (15 credits)

CAT 602 / Catalan Avant Garde Art – 22 hours (15 credits)

- To maintain the activities of the Centre for Catalan Studies to promote and consolidate Catalan Studies research at Queen Mary and in the academic sphere of the UK

**Second.** For the maintenance of the teaching of Catalan studies during the 2014-2015 academic year, the Institut Ramon Llull will make a contribution of €33,000 (THIRTY-THREE THOUSAND EUROS) to Queen Mary. This amount comprises the corresponding contribution for the teaching of the Catalan language assistant and for the modules of "Catalan Cinema" and "Catalan Avant Garde Art". Queen Mary will take in charge the 25% of the employment costs of the *Catalan language assistant*.

For the academic and research activities planned by the Centre for Catalan Studies for 2014 according to the Appendix 1 to this addendum, the Institut Ramon Llull will make a contribution of a maximum of € 8,500 (EIGHT THOUSAND AND FIVE HUNDRED EUROS) to Queen Mary.

Queen Mary will provide the co-financing needed for the carrying out of activities, which it may raise from external sponsors.

**Third.** The contribution of the Institut Ramon Llull for the maintenance of Catalan studies is to be published yearly in the Official Gazette of the Government of Catalonia (Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya) by means of a resolution.

For the activities carried out by the Centre for Catalan Studies, the Institut Ramon Llull shall pay according to the following schedule:

- a first payment of 50% on signing the addendum
- a second payment of the remaining 50% once the subsidized activity has taken place and on presentation of supporting documentation of the expenses and payment receipts



**Fourth.** As justification of the grant awarded for the teaching of the Catalan studies, Queen Mary undertakes to provide the Institut Ramon Llull with an annual report, compiled by the Catalan language assistant, within the period established and in accordance with the models supplied by the Institut, containing information regarding the classes given, the activities organised and other information of interest which may be requested. The annual report on the teaching activity will have to be reviewed and validated by the Senior Lecturer in Catalan.

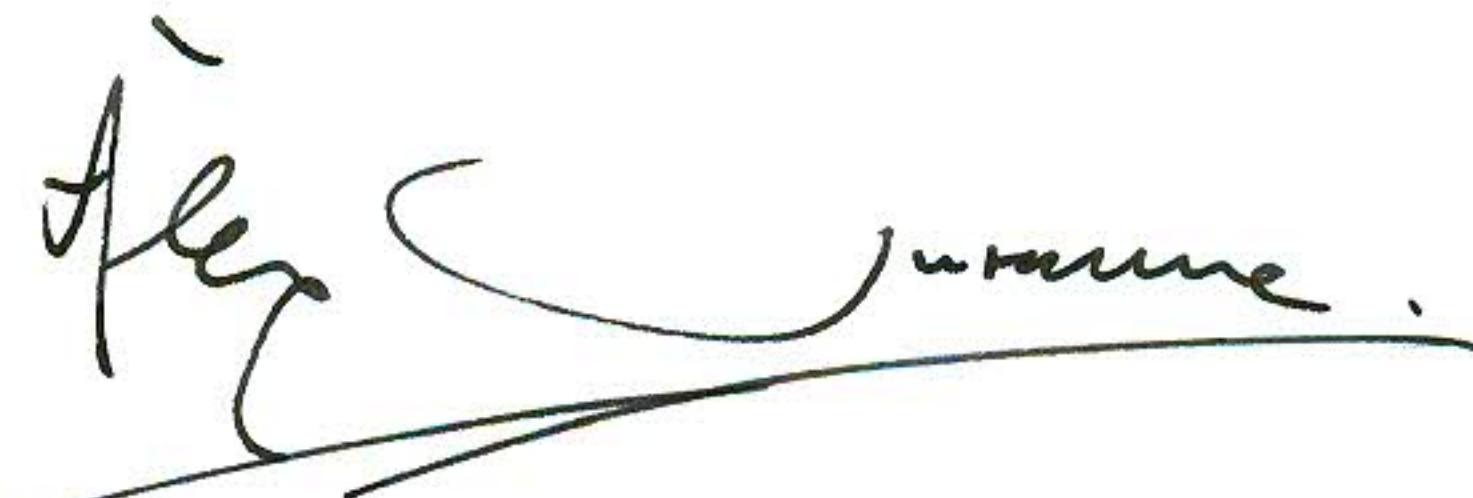
As justification of the grant awarded for the performance of activities at the Centre for Catalan Studies, Queen Mary will provide the Institut Ramon Llull with a report on the activities carried out by the Centre no later than 31 January 2015, along with invoices or other original documents attesting the performance of the agreed activities and payment receipts.

And as proof of conformity and acceptance, the parties sign this addendum in quadruplicate (two copies in Catalan and two in English) and to a single purpose, at their respective headquarters on

JUN 25 2014

Prof. Simon Gaskell  
Principal  
of Queen Mary University of London

  
Mr Àlex Susanna i Nadal  
Director  
of the Institut Ramon Llull



## Appendix 1

### Budget for the Centre for Catalan Studies activities 2014

➤ Invitation of Dr. Josep Maria Murgades (Universitat de Barcelona) as a CCS <i>Visiting Academic</i> , with a conference and a seminar	1.500 €
28/01/2014: "La (re)invenció d'una llengua: Pompeu Fabra"	
29/01/2014: "L'europeisme meridional d'Eugenio d'Ors"	
➤ Invitation of Prof. Alan Yates (University of Sheffield) as a CCS <i>Visiting Academic/Translator</i> , with two translation classes based on his English version of the work <i>Els sots feréstecs / Dark Vales</i> , 3rd March 2014	600 €
➤ CCS Annual conference "Screening History: Television, Memory, and the Nostalgia of National Community", given by Prof. Mario Santana (University of Chicago), 20th March 2014	2.200 €
➤ Invitation of Dr. Dolors Oller (Universitat Pompeu Fabra), with a conference and a seminar. May 2014	600 €
➤ Invitation of Mr. Narcís Comadira as a CCS Visiting Writer, with a Poetry lecture and a Poetry workshop on May 2014	600 €
➤ Invitation of Dr. Jordi Marrugat (Universitat Autònoma de Barcelona). as a CCS <i>Visiting Academic</i> , with conferences and a seminar (two weeks). Fall 2014	2.400 €
➤ Invitation of Mr. Sergi López (actor). Retrospective of his films within the London Spanish Film Festival, in collaboration with Prof. Maria Delgado, from the Department of English & Drama of Queen Mary, and Mrs. Joana Granero, from the London Spanish Film Festival. Fall 2014	600 €
<b>TOTAL</b>	<b>8.500 €</b>

## Appendix 1

### Budget for the Centre for Catalan Studies activities 2014

➤ Invitation of Dr. Josep Maria Murgades (Universitat de Barcelona) as a CCS <i>Visiting Academic</i> , with a conference and a seminar	1.500 €
28/01/2014: "La (re)invenció d'una llengua: Pompeu Fabra"	
29/01/2014: "L'europeisme meridional d'Eugenio d'Ors"	
➤ Invitation of Prof. Alan Yates (University of Sheffield) as a CCS <i>Visiting Academic/Translator</i> , with two translation classes based on his English version of the work <i>Els sots feréstecs / Dark Vales</i> , 3rd March 2014	600 €
➤ CCS Annual conference "Screening History: Television, Memory, and the Nostalgia of National Community", given by Prof. Mario Santana (University of Chicago), 20th March 2014	2.200 €
➤ Invitation of Dr. Dolors Oller (Universitat Pompeu Fabra), with a conference and a seminar. May 2014	600 €
➤ Invitation of Mr. Narcís Comadira as a CCS Visiting Writer, with a Poetry lecture and a Poetry workshop on May 2014	600 €
➤ Invitation of Dr. Jordi Marrugat (Universitat Autònoma de Barcelona). as a CCS <i>Visiting Academic</i> , with conferences and a seminar (two weeks). Fall 2014	2.400 €
➤ Invitation of Mr. Sergi López (actor). Retrospective of his films within the London Spanish Film Festival, in collaboration with Prof. Maria Delgado, from the Department of English & Drama of Queen Mary, and Mrs. Joana Granero, from the London Spanish Film Festival. Fall 2014	600 €
<b>TOTAL</b>	<b>8.500 €</b>